

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ  
日本人と外国人が、仲良く助け合っ  
たの せいかつ ねが かつどう  
楽しく生活していくことを願って、活動を  
つづ けています。

# くろすろ〜ど 会報誌

2015/4月号

## 〜サロン月間カレンダー4月〜

### ■ サロンでお茶会

- 4月10日(金) 午前10時30分〜12時  
「絵手紙教室」(参加費100円〜200円)
- 4月17日(金) 午前10時30分〜12時  
「生け花教室」(花代500円) 要予約
- 4月24日(金) 午前10時30分〜12時  
「着付け教室」

★対象はサロン学習者またはボランティアの方。

★申込みはサロン事務局まで。

### ■ ボランティア勉強会

- 4月15日(水) 午前10時〜12時
- 場 所：3F会議室
- テーマ：学習者に合った教材選び  
—こんな学習者にこんな教材—

### ■ 井戸端会議 (おしゃべり会)

- 4月23日(木) 午後2時〜4時

の学習者15名。司会者の浅井ローナさんはユーモア溢れる明るい人柄で、発表者の緊張を和らげていました。

発表テーマは日本での生活体験、自国との文化の違い等でした。その一部を紹介します。

◎ ご主人(中国人)に発表の指導をして貰い、当日の朝も自宅で練習して発表に臨んだ。

◎ 将来は自国で米栽培の革命をもたらすため稲作の研究中。

◎ 最年少の小学生は折り紙が上手。学校の先生が対応してくれた。大縄跳び大会のため家でも練習をして頑張った。中学校の部活で覚えた歌を熱唱してくれました。

◎ 自国は紛争中で校舎がなく、文房具も不足している。

◎ 日本の伝統文化を研究している。最近では日本人風の考え方になってきた。

実行委員長から「府中在住の外国人の方々楽しく生活できるように支援・努力をしています」と挨拶がありました。

また、東京武蔵府中ロータリークラブ様からの協賛も感謝させていただきます。

## イベント報告

### 「国際交流サロン日本語学習発表会」

水曜ボランティア 島田ふみえ

3月14日(土) 国際交流サロンで第6回日本語学習発表会が開催されました。発表は来日1〜2年



# 世界の文化

## 「夢のようなたのしい時間」

キョウ ショウエイ (中国)

たのしみにしていた「三小訪問」の日が来ました。ちょっと寒い風が吹いていました。

「ようこそ三小へ」こどもたちの大きな声にびっくりしました。クラスごとに日本の遊びを紹介してくれました。

「羽根つき、豆まき、竹とんぼ、かるた、福笑い、けん玉、お手玉」

私もやってみました。「竹とんぼ」は両手で挟んでこすって飛ばしました。ああ・・・飛んだ！うれしかった。「福笑い」はまず、目かくしをしました。順番にまゆげ、目、鼻、ほっぺ、口をわたしてもらって顔をつくりました。ハハ・・・おもしろい顔になった。「お手玉」は簡単だと思ったけれどやってみたら、うまくいかなかった。

とてもたのしく時間は終わりました。三小のこどもたちの無邪気な笑い声はずっとわすれません。



## 「七小を訪問した感想」

しよ きん (中国)  
諸 瑾

2月27日私と国際交流サロンのボランティアの先生たちと府中市市役所の桂川さんと一緒にバスで府中市第七小学校に行きました。第七小学校に着

いた際、校長と学校の六年生の担任の教師が玄関で迎えてくれました。

教室に入った時、六年生の生徒たちが集まって静かにすわっていました。まず、国際交流サロンの安島先生からすすめられて私たちは自分の簡単な紹介をしました。例えば、どこの国から日本へきたかということ、自分の名前等。次に、二つの組の学生たちが交替に机の周りに座って交流し、私は中国の風俗と習慣を紹介しました。例えば、もし友達の家へ行く時。時計だけプレゼントするのは絶対だめです。何故でしょうか。しかし、もし本と時計を一緒にあげたら大丈夫です。それは、勉強とか、仕事とか全て、始めから終わり迄途中止めることなく、遣り抜くことを意味するからです。

私の紹介がすんで、学生たちの質問が沢山ありました。例えば、中国の小学生はなんのスポーツが好きですか。日本の生活で困ったことはないですか。日本に住んで感じたことはなんですか。中国と日本の生活の違いがありますか等等。私と山下先生が順番に答えました。そのあと、私たちと六年生の学生と七小の教師と一緒に昼食を食べました。一人分ずついろいろな食材を使って、おいしかったです。栄養が考えられていて、例えば、ビタミンAとかB1とかB6とかE等揃っていて、バランスがよかったです。皆で食べながら、話しました。うれしかったです。最後に、私たちは一緒に国際交流サロンに戻りました。本当に楽しかったです。



# 私のお国自慢

# 投◇稿

～1～

ミャンマーの家庭料理

## 「ワッターアルーヒン」

エイマーチョウ (ミャンマー)

材料	豚もも肉	300g
(6人分)	豚三枚肉	200g
	たまねぎ	2個
	ジャガイモ	4個
	ニンニク	2個
調味料	塩 小さじ1	さとう 少々
	サフラン 少々	チリパウダー 少々
	ナンプラー	大さじ2

### 作り方

- ① 豚肉を一口大に切り塩をもみこむ
- ② 玉ねぎはみじん切り、ジャガイモはちよつと大きめ2～3個に切る
- ③ 大きな鍋にサラダ油を入れあたため玉ねぎとニンニクをよく炒める
- ④ チリパウダー、サフラン、豚肉も加える
- ⑤ ナンプラー、水をいれ煮込む。
- ⑥ ご飯と一緒に食べる。

このお料理はミャンマーのかていりょうりです。私はこどものとき おにくがあまり好きでは ありませんでした。

そんな時に母がこのワッターアルーヒン(肉じゃがカレー)を作ってくれました。おにくのおいしい味をたっぷりのじゃがいもにいれて、おにくのおいしさをばいぞうさせる料理です。

おにくのきれいなかたにもおすすめです。

ぜひ作ってみてください。

\*「私のお国自慢」は、今月からはじまる新連載のコーナーです。料理、名所旧跡、お祭り等々、お国自慢を紹介しつづけます。投稿をお待ちしています  
(編集部)

## 「前田侯爵邸での演奏会」

金曜午後ボランティア 吉村まみ子

井の頭線駒場東大前を下車すると目の前に東大教養学部と書かれた門があります。そびえ立つ建物、こんもり茂った大きな木がたくさんあります。私も門はくぐる事ができますよねと友人と話をしながら校内に入って行きました。すると日本語能力検定試験会場という看板がありました。それで外国人があらこちらに、たくさんいたのです。

子犬を抱いた外国人夫妻が通りかかりました。あまりの可愛さに、つい声をかけてしまいました。ご夫妻は、お子さんが日本語能力検定試験を受けるので一緒にいらしたそうです。足立区で在住外国人子女のための学校を運営しているとのこと。名刺を下さったので驚いてしまいました。いろいろな話をしているうちに、私がホノルルマラソンを走るといふと、是非学校で話をして欲しいと言われました。実現するか分かりませんが、チャンスがあればお受けしてもよいと思っています。

その後友人と高級住宅街を散策しながら前田邸を目ざして行きました。こんもりした木立の中の道を辿ると立派な車止めのある建物に着きました。大きな玄関を入ると洋館があり、ソプラノの演奏会の会場です。明治初期に建てられたこの館から、かつて住んでいた人々へのノスタルジアに思いをはせました。目を窓の外へやると、青い木々の葉が太陽の光で輝いていました。そして風を感じました。ソプラノの澄んだ声と、流れるようなピアノの音は夢の中ではと思われました。何と贅沢なんだろう。しばらくは夢心地でした。

演奏会後、邸内を廻りました。館は四角に建てられ、中庭があります。応接室、居間、厨房、お手伝いさんの部屋などなど、かつてマッカーサー元帥がすんでみたいと言われたそうだが、館のまわりは民家

に囲まれていて警護が大変なので中止になったとの事です。それ程魅力的な館なのです。

機会がありましたら訪れてはいかがでしょうか。

# 勉強会報告 第59回

○日時：3月17日（火）10：00～12：00

○出席者：17名

○テーマ：汗かき、恥かき、頭かき・・・

教えるって大変！

～あれを聞きたい、これを知りたい～

<SOS>ボランティア現場からの声を聴きます

勉強部会 蒼生由美子

今年度、最後の勉強会は、新ボランティアさん達の感想や質問を中心に、ベテランボランティアさん達の経験や失敗なども織り交ぜた意見交換の会になりました。主な質疑応答は以下のとおりです。

- Q:質問された事にははっきり答えられなかった。
- A:自分のはっきり説明出来るものは、学習者に答えても良いが、分からなかったり、迷ったりした時は、「次回までに調べてくる」と宿題にしろ、後日調べてから本人に伝えた方が良い。
- Q:若い学習者のアクセントが、語尾が上がる、いわゆる“若者アクセント”なので、どこまで直せば良いのか。
- A:基本となる元々のアクセントが年長者と話す時には必要なもので、きちんと教え、両方が使い分けられるようにした方が良い。
- Q:読み書きは2級レベルの力があるが、会話が出来ないで困っている。
- A:聞き取りが出来ないので話せないのだと思う。易しい文からひらがなでディクテーションをさせて、自分が聞き取れていないことを自覚させる。繰り返し聞かせて、話させる工夫（トピックや会話教材を利用）が必要では。
- Q:語彙が分からないと、本人がスマホの翻訳機能で

すぐ調べているが・・・

A:普通名詞などは良いが、抽象名詞や文化に結びついた語彙などは翻訳が難しくなるので、やはり易しい言葉や例文の中で理解させることも必要では。スマホは上手に使ったら良い。

～外大連携講座報告～

## 「サロン、外大連携講座を企画して」

東京外国語大学 長谷部・内藤ゼミ

森松 稜

1月16日に「防災」をテーマにサロンの市民講座を行いました。今回の市民講座が無事に成功して、とても達成感に満ちています。というのも、今回の企画は、学生が主体になってボランティアと協力し、外国人学習者と府中市民を繋げるといような、多くの人が関わる規模の大きいプロジェクトでした。それに加えて準備期間が長く、何度も意見交換や企画の軌道修正が行われました。

企画を提案してくださった長谷部先生は、「学内では絶対にできない経験」であるとおっしゃっていましたが、まさにその通りで、これほど多くの人たちと関わり合いながらの企画は初めてでした。また学生が主体になって行動することは、大学での受動的な講義とは違い、自らが積極的に行動しなければならず、我々学生に責任感が生まれました。

今回の企画では、特にボランティアの方々や学生と頻りに連絡を取ることが重要だと感じました。私は市民講座の班長だったので、学生、ボランティア、市役所を繋げることに専念しました。全員が同じ情報を共有するため、打ち合わせの日程を決める、話し合う内容を定める、議事録を書く、次の打ち合わせまでにやることを定めるなどをしました。その結果、学生は時間割の都合で打ち合わせに参加できなくて

も企画に乗り遅れることなく本番を迎えられました。今回の市民講座では、プロジェクトを立ち上げることの難しさや、成功したときの達成感など、学生たちにも大きな影響を与えたのではないかと確信しています。

## 新ボラさん こんにちは!

「よろしくね！」

水曜午後ボランティア 清光久仁子

「さようなら」「ありがとうございます」「おつかれ様でした」。2時間の学習を終えて 笑顔の挨拶で学習者を見送る。また来週ね、と気持ちを新たに瞬間である。

子供が中学生の頃、国際交流で外国にホームステイしたり、パーティに参加したりと楽しんでいた時期がある。私もいつか異文化の方々と関わりのあるボランティアがあれば参加したいと思っていた矢先に 市の広報で案内を知り、早速教授法研修会初級Ⅰに参加し、今は初級Ⅱを習得中である。

生活の一部に組み入れ、今ではリズムに乗ってきたところかなと思っているが、さび付いた頭には悲しいかな、なかなか入り込んでこない。

諸事情があるのか学習者の欠席時は、「ああ今日は誰と顔合わせかな、どこから何を学習すれば良いのかな」と、その都度考えるが、先輩、事務所、同ボランティアの方々にアドバイスを受けながら、日々悪戦苦闘しているところである。

今後も学習者が少しでも地域の情報や府中市の街に溶け込めるように、身近な出来事に関心を持ち続けたいと思う。

これからもどうぞよろしくお願いいたします。

わたし たす  
「私でも助けになれる？」

金曜午後ボランティア 大峽なを子

10年程前、夫の転勤でタイのバンコクへ。日本人の多いところではありましたが、外で行動するには、タイ語、英語をつかわねばなりません。

私のたどたどしいタイ語、英語につきあって意志をくみとってくれたタイの人々。そういう人たちにささえられて生活していました。

帰国後、市役所や郵便局の窓口で困っている外国の方を見かけて、何とか手助けしてあげられたらなあと思ったものです。

そんな私が国際交流サロンの存在や日本語学習会のことを知ったのは昨年春。英語もタイ語も習ったけどちゃんと話せない私が日本語を教えられるのかなと思いましたが研修会に参加。

学習会見学时に聞いた「英語は話せなくていいです。」という言葉に安心してボランティア参加を決心。参加して半年、学習者さんを担当して4ヶ月。学習者さんの意欲と成長にはげまされています。

よりナチュラルで美しい日本語を、よりわかりやすく教えられるようにがんばっていきたいと思います。よろしくお願ひします。

## 皆さんよろしく◇学習者紹介

サイ シンイ (台湾)  
蔡 欣怡 (台灣)



「台湾でお正月を過ごしてきました。」

ご主人は仕事があるので、一緒には4日間だけでしたが約2週間台湾でお正月を過ごしてきた蔡さんは、久しぶりで実家のご両親との生活ですっかりリフレッシュしていました。

来日したのは2013年ですから2年近く日本に住んでいます。ご主人とは台湾で知り合い結婚し、日本に来てからは、ご主人のご両親とも少しの間一緒に暮らし、日本の生活を学びました。今でもご主人が出張で留守の時など、ご両親のところに泊まりに行くほどです。ご自分でも性格はおだやかで樂觀主義というだけあって、誰にでも可愛がられる人柄のようです。

短大時代はパソコンの管理、ホームページのデザイン、ビデオなどメディアの制作を専攻し、その分野で10年仕事をしてきましたが、今はお料理が趣味という良き奥様です。

日本語はご主人のご両親、ご家族と話を通じ、心が通じるため、また、ご主人と喧嘩をするとき自分の意見をしっかりと日本語で言えるように上達したいとおっしゃっています。

将来、ご主人が定年退職した後、二人で日本の喫茶店のようなお店を台湾で開きたいと夢を語ってくださいました。(堤林)

## 日本語おちぼひろい

~24~

ひと だれ  
「人は誰にでも、ハナがある。」

わ だ やすひろ きんようよる  
和田泰弘(金曜夜)

この号が出るころは春がいっぱい、桜花爛漫で巷も華やいでいることでしょう。平安のころから「花」といえば桜。古今、新古今集の春の部には、梅を圧倒して「花」が桜の代名詞として詠まれています。「風かよふ寝ざめの袖の花の香にかをるまくらの春の夜の夢」「ひさかたの光りのどけき春の日に静心なく花の散るらむ」…。桜花乱るる一瞬の絢爛

豪華に、それとは裏腹の散りゆく儂さに、それぞれわが身の想いを託し、桜の「はなやか」さが匂い立ちます。この「はなやか」、花が咲いたように明るく美しく際立つという意味で「月のいとはなやかにさし出でたるに…」(源氏物語・須磨)、派手という意味で『なにがしさぶらふ』と、いとはなやかにいふ(枕草子・82段)と、紫式部、清少納言も使っています。

満開の桜には、「はなやか」とは趣を異にする妖しくて、不気味な世界もあります。坂口安吾の小説「桜の森の満開の下」に、ただならぬ妖気を発する満開の桜に魂を奪われていく男が描かれます。誰もいない夕闇時、多磨霊園の満開の桜の下を一人で歩いたことがあります。薄墨のような闇にぼっと浮かぶ淡い色につつまれじっとしているのは結構勇気が要り、ましてや、雨がそぼ降る宵の桜などは背筋が凍るようで、知らずに足早になったものです。桜の妖気に慄くこの男の気持ちが少しわかる気がしました。

満開の桜は時空を超えて人に、「華やかさ」「雅」「物悲しさ」「怖れ」など、様々な情緒を育んできました。そして、紫式部、清少納言も感じた「はなやか」は今でも息づいています。「華やかな人生」「華やいた装い」「華々しい活躍」「空気が華やぐ」等々。学習塾で、小5の女の子に「人は誰にでもハナがある」という話しをしたら、「先生、目も口も耳もあるよね」と返ってきました。「鼻」もあるけど、「華」もあるんだよ」と教えてあげました。

## 私の☆つぶやき

~サロン・ツイッター・コーナー~

あいぼう  
「相棒」

最近、「くろすろーど」の編集担当が変わったということをお聞きしました。昔のことを思い出しました。数年前にサロンの学習者になった時、

ときどきおとこ かつ ふたり じむしょ まえ すわ  
時々男の方が2人で事務所のパソコンの前に座  
って仕事をしている姿を見て、何をしているんだ  
ろうと興味を持ちました。その後、その「相棒」  
みたいな人たちは、「くろすろーど」の編集担当の  
ボランティア（坂倉先生と篠塚先生）だと聞きました。  
本当にお似合いのパートナーのように見え  
ました。今度の「新相棒」のお二人はどんな活躍を  
されるのか楽しみにしています。

まいつき かいほうし さいしよ よ  
毎月、会報誌をいただいたとき、最初に読むの  
は顔写真がある「学習者紹介」のコラムです。  
インタビューを担当する人は、日本語がほとんど  
通じていない方にもいつもよく尋ねることができ  
ます。まるでいろんな言葉が話せるみたいです。  
一体、どんな技を使われているのかを知りたいで  
す。（くろすろーどのファン）

☆( )の中に、同じ言葉(動詞)をひらがなで  
入れてください。

- ① 電話を( )。  
② 木を( )。  
③ サラダの水気を( )。
- ① 柱を( )。  
② ほこりを( )。  
③ 腹を( )。
- ① 時計が( )。  
② 蝶が花に( )。  
③ 痛みが( )。
- ① 大学を( )。  
② 顔に( )。  
③ 今日はケーキがよく( )。
- ① 大声を( )。  
② 利益を( )。  
③ 凧を( )。

- ① 油を( )。
- ② 昔の例を( )。
- ③ お茶を( )。

答え: 1. きる 2. たてる 3. とまる  
4. でる 5. あげる 6. ひく  
(サンリオ「小学校で学ぶ日本語」より。)

## 「好き・嫌い」

す きら  
水・金ボランティア 堤 林 初音

人には好き嫌があります。それは食べ物だつたり、動物、昆虫、鳥など身の周りにいるいろいろなものであったりしますが、経験、環境、または遺伝によるものなのかは判りません。

我が主人は「強盗が来たら、僕が撃滅するから・・・」等と頼もしいことを言うのですが、蜘蛛とゴキブリが出てくると私の出番になります。ゴキブリとセミやカブトムシの差があまりぴんとこない私にも嫌いなものがあります。

カエルは「お金が返る」とか「人が帰る」とかの語呂合わせで、縁起の良いものとされています。小さな模型をお財布に入れたりストラップとして付けたりする人もいるぐらいです。私はそのカエルが苦手です。

ある日、古生物学者と漫画家の先生とで食事に行きました。「今日は特別精のつくスープを用意しました。」と料理人さんが言い、冬虫夏草と鶏肉みたいなお肉の入ったスープを出してくれました。私は冬虫夏草が気持ち悪いので、汁だけ飲みました。鶏肉みたいなのに付いていた骨をしばらくいじって観察していた古生物学の先生が「これはカエルの骨だな」とおっしゃったではありませんか。その時の私の驚きと言ったらありませんでした。

猫が好きでたまらない私ですが、カエルが苦手なのでお金が溜まらないのでしょうか。招き猫でも買って対抗させようかなーと考えているところです。

# みんなの広場

へんしゅうこうき  
～編集後記～

今月より新しい情報コーナーが出来ました。名づけて「みんなの広場」。学習者、ボランティアの皆さんの全員参加型の情報コーナーにしたいと思っております。

- ☆ 旅行記
  - ☆ 楽しかった思い出
  - ☆ 買い物情報
  - ☆ 映画、音楽、本の情報・感想
  - ☆ 簡単な料理の作り方
  - ☆ 生活・文化便利情報
  - ☆ おいしいレストランの情報
- 等々。題材はなんでもOKです。字数は300字ぐらいにまとめてください。名前はニックネームでもペンネームでもかまいません。

原稿はいつでも大歓迎ですので、広報部宛てに事務局にお渡しください。掲載日時は紙面の関係で編集部におまかせください。みなさまの投稿をお待ちしています。

(編集部)

## ★便利な冷凍食品の作り方

先日、学習者の方が、ごはんを炊いて何日もおいて腐ってしまったという話をしていました。私はごはんを炊いたら、その日のうちに全部冷凍にします。ラップの上にごはんを置き、かるく包みます。決してぎゅうぎゅうにぎったりしないように。食べる時に電子レンジで温めれば、炊きたてのごはんと変わらずおいしく出来、無駄になりません。

また、しょうがは全部すりおろしてラップに包んで冷凍しましょう。その際、ラップの上に薄く板状にのばして包めば、使う時に簡単に折って使えます。くれぐれも団子状にはしないように！！

(Aunty)

この4月号より「くろすろ一ど」編集長を担当することになりました。草創期からボランティアとしてサロンに携わり、いろいろな国の学習者と一緒に日本語を学び、また彼らから自国のことをはじめ、

たくさんのお話を教えていただきました。この会報誌の名のとおり、国境を越えて人・言語・文化・生活等々が交差する場、それが府中国際交流サロンだと思います。今年20周年という節目を迎えますが、学習者、ボランティアの皆さんの交流をますます深める場のひとつとして、これからも「くろすろ一ど」がその一翼を担えればと思っております。前任者の篠塚さん、坂倉さんにお礼と労いをこめて一首献上

「風そよぎ 花の香立ちぬ 馥郁と

訪ふ春の 里の篠原

とりあえず、お疲れさまでした。

(和田)

【編集】会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、高柳、堤林、増田、和田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail : [salon@fuchukokusai.gr.jp](mailto:salon@fuchukokusai.gr.jp)

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>



啓軌



曹婷(中国)